

# **Classics: Classical Greek**

Advanced Subsidiary GCE

Unit **F371**: Classical Greek Language

## **Mark Scheme for June 2011**

---

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2011

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

**Section A - Question 1**

- 1 ὁ δὲ Ἀγησίλαος ἔμαθε τὸν Αἰγυπτίων βασιλέα προθυμοῦντα τοῖς Πέρσαις πολεμεῖν,
- 2 καὶ πολλοὺς μὲν πεζοὺς, πολλοὺς δὲ ἰππέας, πολλὰ δὲ χρήματα ἔχοντα.
- 3 ἄσμενος οὖν ἤκουσεν ὅτι ὁ Αἰγυπτίων βασιλεὺς μετεπέμπετο αὐτὸν, ἡγεμονίαν ὑπισχνούμενος.
- 4 ἐπεὶ μέντοι ὁ μεταπεμψάμενος οὐκ ἀπέδωκε τὴν ἡγεμονίαν αὐτῷ,
- 5 ὁ Ἀγησίλαος μάλιστα ἐξαπατηθεὶς ἐβουλεύετο τί δεῖ ποιεῖν.
- 6 ἐκ τούτου δὲ πρῶτον μὲν ὀλίγοι τῶν Αἰγυπτίων ἀφίστανται τοῦ βασιλέως,
- 7 ἔπειτα δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἀπέλιπον αὐτόν.
- 8 καὶ αὐτὸς μὲν φοβούμενος ἀπεχώρησε φυγῆ,
- 9 οἱ δ' Αἰγύπτιοι στασιάζοντες δύο βασιλέας αἰροῦνται. ἐνταῦθα δὲ Ἀγησίλαος γνοὺς ὅτι,
- 10 εἰ μηδετέρῳ βοηθήσει, μισθὸν οὐδέτερος δώσει τοῖς Ἕλλησιν,
- 11 οὕτω δὲ ἔκρινεν ὁπότερος φιλέλλην μᾶλλον ἐδόκει εἶναι.
- 12 καὶ στρατευσάμενος μετὰ τούτου τὸν μὲν μισέλληνα μάχῃ ἐνίκησε,
- 13 τὸν δ' ἕτερον κατέστησε βασιλέα, καὶ φίλον ποιήσας τῇ Λακεδαιμόνι
- 14 καὶ χρήματα πολλὰ λαβὼν οὕτως ἀποπλεῖ οἴκαδε καίπερ μέσου χειμῶνος ὄντος.

Each of the 14 sections is worth 5 marks; write each section mark in the body of the script. Draw vertical lines to indicate where each section ends. Add up the sectional marks to give a total out of 70, to be written in the right-hand margin. Ring the total.

Marks for each section should be awarded as follows:

- [5] Correct translation (as agreed at Standardisation), with one minor error allowed
- [4] One serious error or two minor errors; otherwise the meaning is conveyed
- [3] Most of the meaning conveyed, but several errors
- [2] About half of the meaning conveyed; the rest seriously flawed
- [1] A minority of meaning conveyed
- [0] Almost entirely no meaning conveyed; very little or no relation to the Greek

N.B. Consequential errors should not be penalised.

**[Section A Total: 70 marks]**

**Section B – Question 1**

1 οὗτος δὴ οὕτως ὑμῶν κατεφρόνησε καὶ τοὺς πολεμίους ἐφοβήθη καὶ ἱπεύειν ἐπεθύμησε

2 καὶ τοὺς νόμους οὐκ ἠδέσατο, ὥστε οὐδὲν αὐτῷ τούτων τῶν κινδύνων ἐμέλησεν,

3 ἀλλ' ἐβουλήθη καὶ ἄτιμος εἶναι καὶ τὰ χρήματ' αὐτοῦ δημευθῆναι,

4 καὶ πάσαις ταῖς ζημίαις κολασθῆναι μᾶλλον ἢ μετὰ τῶν πολιτῶν εἶναι καὶ ὀπίτης γενέσθαι.

5 ἐτόλμησεν οὖν ἐπὶ τὸν ἵππον ἀναβῆναι, οὔτε πρότερον ἱπεύσας οὔτε νῦν ἱπεύειν ἐπιστάμενος οὔτε ὑφ' ὑμῶν δοκιμασθεῖς.

6 οὐ γὰρ ἐνόμιζεν ἐξεῖναι τῇ πόλει δίκην παρὰ τῶν ἀδικουμένων λαμβάνειν.

Each of the 6 sections is worth 5 marks; write each section mark in the body of the script. Draw vertical lines to indicate where each section ends. Add up the sectional marks to give a total out of 30 to be written in the right-hand margin. Ring the total.

Marks for each section should be awarded as follows:

- [5] Correct translation (as agreed at Standardisation), with one minor error allowed
- [4] One serious error or two minor errors; otherwise the meaning is conveyed
- [3] Most of the meaning conveyed, but several errors
- [2] About half of the meaning conveyed; the rest seriously flawed
- [1] A minority of meaning conveyed
- [0] Almost entirely no meaning conveyed; very little or no relation to the Greek

N.B. Consequential errors should not be penalised.

**Notes on marking unseen translations, Section A and Section B1.**

Single underlining for minor error; double for major.

Caret mark for omission, double if omission counts as major.

Wavy underlining for repeated/consecutive error.

Keep annotations to a minimum, but use if necessary to explain, not to criticise or praise.

In general, errors are to be considered minor except where the meaning of a section/sentence/clause is wholly destroyed by one. Two errors in a verb (tense/voice, for example) constitute one major error; if the meaning of a verb is incorrect, but other aspects preserved, count as one minor error.

Omitted words count as one minor error unless wholly undermining meaning.

**Section A: Specific Points**

*The numbers refer to section divisions as noted above.*

1 Accept all reasonable variants of ἔμαθε. προθυμοῦντα should carry some sense of enthusiasm (not just 'going to'). 'for war' = major. Persia/Persians ok.

2 καί may be omitted (e.g. just 'having...')

3 'Gladly' fine for ἄσμενος. 'Had sent for' minor; 'to promise' minor.

4 ὁ must be accounted for; ignore 'away' in ἀπέδωκε.

5 μάλιστα must be superlative. ἐξαπατηθείς with some kind of aorist passive participle sense = minor. 'Planned to do what was necessary' = minor (really consequent on error in βουέομαι)

6 ἐκ τούτου: allow 'because of this', etc.

7 'Left behind' etc ok. Must be aorist, not imperfect.

8 καί may be omitted. αὐτός must be translated. Any sensible variants on 'went away in/into exile' acceptable.

9 δύο must be in right place. 'Raised up' not acceptable for αἰροῦνται, but minor. ἐνταῦθα acceptable in any of its senses. Ignore δῆ on this occasion.

10 Simple vocabulary error on μισθόν minor: be careful not to over-penalise consequential errors from it, such as 'would hate' (= 'would give hatred': error for μῖσος)

11 δῆ anything which will work here; be careful about position of μάλλον.

12 Not just 'fight' for στρατευσάμενος. τόν ... μισέλληνα must be object of ἐνίκησε, not 'won a battle against...': minor). μετὰ τούτου as 'after this' = minor.

13 Not 'established another king'; but allow for any English which may not be wholly clear (e.g. 'appointed the other king'). φίλον must refer to the king. Sparta/Spartans ok.

14 Don't worry about position of ούτως, but it must be in. 'Although *being* in the middle' = minor. Allow 'storm'.

### Section B1: Specific Points

1 Insist on one of οὗτος or δῆ (he, in fact...' or 'this man...'). Accept 'ride', despite gloss. Provided ούτως and the ὥστε in the next section produce a result effect, accept any version.

2 οὐδέν as simply 'not' = minor. Ignore 'dangers to *him*' if otherwise correct.

3 Accept 'wanted' for ἐβουλήθη. Don't worry too much about English syntax of δημευθῆναι as long as sense is correct.

4 'Suffering all penalties' is a misunderstanding of πάσαις ... ζημίαις, so = one major. If the sense of μάλλον is correct, don't worry about position.

5 No need to translate ἐπί. ἐπιστάμενος as 'trusted' = one major. If ὑμῶν = 'us', check Section 1 for repeated error.

6 'To go out of the city' = one major. Allow comprehensible variants for δίκην ... λαμβάνω; errors in παρά may depend on a wrong version of this, so be alert to this. ἀδικούντων must be active, not 'crimes' etc.

## Section B – Question 2

- (a) Men are not always braver than women  
οἱ ἄνδρες οὐκ ἀεὶ ἀνδρειότεροί εἰσιν τῶν γυναικῶν.
- (b) We see courage not only in war but also in peace.  
τὴν ἀρέτην ὁρῶμεν οὐ μόνον ἐν πολέμῳ ἀλλὰ καὶ ἐν εἰρήνῃ.
- (c) There was once a prosperous king called Admetus, whom the citizens honoured.  
ἦν ποτε βασιλεύς τις εὐδαίμων, Ἄδμητος ὀνόματι, ὃν ἐτίμων οἱ πολῖται.
- (d) The gods said that it was necessary for Admetus to die.  
οἱ θεοὶ εἶπον ὅτι τὸν Ἄδμητον δεῖ ἀποθανεῖν.
- (e) Alcestis loved her husband so much that she was willing to die on behalf of him.  
ἡ Ἀλκηστὶς οὕτως ἐφίλει τὸν ἄνδρα ὥστε ἠθέλησεν ὑπὲρ αὐτοῦ ἀποθανεῖν.

There are many acceptable ways of translating the above sentences into correct Greek: the versions given above are for example only. Acceptable versions will be discussed at standardisation, but examiners should be ready to accept any Greek that accurately renders the meaning.

Each sentence is worth 6 marks. Write the mark awarded in the right-hand margin and add up to give a mark out of 30. Ring the total.

Marks for each sentence should be awarded as follows:

- [6] Correct translation (as agreed at Standardisation), with one minor error allowed
- [5] Minor errors only in syntax or accident
- [4] Rather more errors, but a good proportion of sentence correct
- [3] About half the accident and syntax correct
- [2] Accident and syntax seriously flawed
- [1] Very little correct Greek
- [0] No correct Greek at all

N.B. Consequential errors should not be penalised.

Regard a single error in a word as minor, more than one as major; incorrect vocabulary = minor if accident otherwise correct.

- (a) Allow ἄνθρωποι; don't worry about position of ἀεὶ. Either construction ok; mixture of both = minor.
- (b) Articles not essential. Not just μέν ... δέ here.

(c) Don't worry about position of *ποτε*, *τις*; anything sensible for 'prosperous'. *ὄνομα* (*sic*) ok for 'called'.

(d) Aorist or present infinitive ok.

(e) Same for infinitives. Either construction acceptable. Aorist or imperfect ok for main verb.

**[Section B Total: 30]**

**[Paper Total: 100]**



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
is a Company Limited by Guarantee  
Registered in England  
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU  
Registered Company Number: 3484466  
OCR is an exempt Charity



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
Head office  
Telephone: 01223 552552  
Facsimile: 01223 552553